TRANSLATION STRATEGIES FOUND IN TRANSLATING SCRIPT OF DRAMA*PADA SUATU HARI* INTO *SILLY JEALOUSY*

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

Proposed by:

HEPPY RATNO SARI
A320100170

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2014

APPROVAL

TRANSLATION STRATEGIES FOUND IN TRANSLATING SCRIPT OF DRAMA *PADA SUATU HARI* INTO *SILLY JEALOUSY*

RESEARCH PAPER

Proposed by:

HEPPY RATNO SARI
A3200100170

Approved to be Examined by

First Consultant	Second Consultant
Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.	**Nur Hidayat, S.pd**
NIK. 477	**NIK. 771**

ACCEPTANCE

TRANSLATION STRATEGIES FOUND IN TRANSLATING SCRIPT OF DRAMA *PADA SUATU HARI* INTO *SILLY JEALOUSY*

Written by

HEPPY RATNO SARI

A 320100170

Accepted and Approved by Board of Examiner
School of Teaching Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta.
On March 10, 2014

Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum. ( )
   (Chair Person)

2. Nur Hidayat, S.Pd. ( )
   (Secretary)

3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum ( )
   (Member)

Dean

Prof. Dr. Harun Joko P.

NIP. 19650428199303001

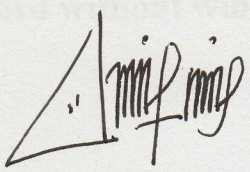
TESTIMONY

Hereby, the writer declares that there is no plagiarism of the previous works that have been raised to get bachelor degree of a university. Moreover, there is no opinion that has been written or published by others, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography.

If any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above. I will be fully responsible.

Surakarta, March 03, 2014.

The writer



Heppy Ratno Sari

MOTTO

“At the opposite difficulty there is amenity, and in every step there will always be expectations”. (Q.S Al Insyirah, 6-8)

“This dunya (world) is like a shadow, if you try to catch it, you will never be able to do so. But if you turn your back towards it, it has no choice but to follow you”. (Ibn Qayyim Al-Jawziyyah)

“It’s nice to be important, but it’s more important to be nice”. (John Cassis)

“People without ambition is like a bird without wings”. (The Writer)

“Everything happens for reason, live it, love it, learn from it”. (The writer)

DEDICATION

In the deep heart, this research is greatly dedicated to:

- **Her dearest parents**
- **Her beloved sisters**
- **Her beloved grandparents**

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Alhamdulillahirabbil'alamin, praise and gratitude for Allah SWT, the Glorious, the Lord and the All Mighty, who has given opportunity and bless to the researcher to finish writing the research paper entitled **TRANSLATION STRATEGIES FOUND IN TRANSLATING SCRIPT OF DRAMA *PADA SUATU HARI* INTO *SILLY JEALOUSY*** Greetings and invocation are presented to the Prophet Muhammad SAW, who has guided man kind to the right path blessed by the Lord.

The writer would like to express her sincere gratitude for all of people who gives contribution to make this research paper more completely. Without their contribution the writer is likely impossible to finish writing it. Therefore, on this opportunity she would like to express her special and deepest gratitude and appreciation to:

1. Prof. Dr. Harun Joko P as Dean of the School of Teacher Training and Education.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D. as chief of English Department in Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum. as the writer's academic advisor of teacher Training and Education Faculty Muhammadiyah University of Surakarta.

4. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum. As the first consultant, for the greatest guidande attention and motivation from the beginning up to the completing of the research paper.
5. Nur Hidayat S, Pd. As the second consultant who has improved the writing of research in order to make this researchpaper more interesting to read in correct sentence.
6. Dr. Anam Sutopo, M. Hum. As the examiner for examine this research paper.
7. All the lecturers of English department, for knowledge and lecturing.
8. Her deepest father (Mulyono) and mother (Sumiyem) that always pray for her and give motivation and support to all the things that she has done.
9. Her beloved sisters Mbak Nonik and Dik Vita that always gives her support during her study.
10. Her beloved Daniwa Boarding House family (Ratih, Mbak Ken, Mbak Miha, Yulaica, Ayu, Mbak Othim, Mbak Ebret) for being a great family for her.
11. Her beloved friends (Linda P, Betty, Anna, Ika, Reni, Linda R, Ary, Caca) for the support and warm togetherness.
12. Her beloved Gamersi Boarding House (Ratih Lemoth) for the great support which starts from beginning until the end.
13. The last, the writer would like to give thanks to all of her friends who have given their support.

Finally, the writer realize that this research paper is still far from being perfect and still needs many improvements. However, the writer hopes this research paper will be still useful for other.

Surakarta, March 03, 2014

Heppy Ratno Sari

TABLE OF CONTENT

THE TITLE OF THE RESEARCH i

APPROVAL ii

ACCEPTANCE iii

MOTTO iv

DEDICATION v

ACKNOWLEDGEMENT vi

TABLE OF CONTENT x

SUMMARY xiv

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the Study 1

B. Previous Study 6

C. Limitation of the Study 8

D. Problem Statement 9

E. Objective of the Study 9

F. Benefit of the Study 9

G. Research Paper Organization 10

CHAPTER II UNDERLYING THEORY

A. Translation 12

1. Notion of Translation 12

2. Types of Translation 13

3. Principle of Translation 15

4. Process of Translation 16
5. Translation Problem 18
6. Translation Strategies 20
a) Addition 21
b) Deletion 22
c) Adoption 23
d) Adaptation 23
e) Translation Shift 24
(1) Level Shift 24
(2) Category Shift 25
(i) Structural Shift 25
(ii) Class Shift 25
(iii) Unit Shift 26
(iv) Intra System Shift 27
B. The Script of Drama..... 27
1. Notion of Script 28
2. Notion of Drama 28
CHAPTER III RESEARCH METHOD
A. Type of Research..... 29
B. Object of Research..... 29
C. Data and Data Source..... 29
D. Method of Collecting Data 30
E. Method of Analyzing Data..... 31

CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding 32

1. Types of Strategies Used 32

a) Addition 33

(1) Addition of Word 33

(2) Addition of Phrase 35

(3) Addition of Clause 36

(4) Addition of Sentence 38

b) Deletion 39

(1) Deletion of Word 39

(2) Deletion of Phrase 41

(3) Deletion of Clause 43

(4) Deletion of Sentence 44

c) Adoption 46

d) Level Shift 48

e) Structural Shift 50

f) Class Shift 52

g) Intra System Shift 54

2. Dominant of Strategies Used 56

3. Equivalent Strategies of Strategies Used 57

a) Equivalent 57

b) Non Equivalent 64

B. Research Discussion 72

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion 77

B. Suggestion 78

BIBLIOGRAPHY

VIRTUAL REFERRENCE

APPENDIX

SUMMARY

Heppy Ratno Sari. A320100170. TRANSLATION STRATEGIES FOUND IN TRANSLATING SCRIPT OF DRAMA *PADA SUATU HARI* INTO *SILLY JEALOUSY*. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2014.

The purposes of this research are to explain type of strategies used, to identify dominant types of strategies used and to explain the equivalence of translation in *Pada Suatu Hari* into *Silly Jealousy*. The type of this research is descriptive qualitative. The data of this research is translation text in *Pada Suatu hari* into *Silly Jealousy*. The researcher uses documentation to collect the data. The researcher also uses comparative method to analyze the data of this research.

The result of this research shows that there are 979 data that found by the researcher. First, there are thirteen types of strategies uses, they are 160 data or 16% include addition of word, 55 data or 6% include addition of phrase, 63 data or 6% include addition of clause, 30 data or 3% include addition of sentence, 143 data or 15% include deletion of word, 60 data or 6% include deletion of phrase, 51 data or 5% include deletion of clause, 26 data or 3% deletion of sentence, 130 data or 13 % include adoption, 86 data or 9% include level shift, 39 data or 4% include structural shift, 105 data or 11% include class shift and 31 data or 3% include intra system shift. Second, dominant type of strategies used that found by researcher is addition of word. Third, the researcher finds 361 data or 37% include equivalence of translation and 619 data or 63% include non-equivalence of translation.

Keyword: Translation, Strategies Used, Equivalence.